

**Zeitschrift:** Publikationen der Schweizerischen Musikforschenden Gesellschaft.  
Serie 2 = Publications de la Société Suisse de Musicologie. Série 2

**Herausgeber:** Schweizerische Musikforschende Gesellschaft

**Band:** 46 (2006)

**Vorwort:** Foreword

**Autor:** Latcham, Michael

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 10.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Foreword

---

For now we see through a glass, darkly  
St. Paul, *Letter to the Romans*, xiii, 11.

Rather than playing with modern instruments and using techniques and interpretative skills which have developed over the last two hundred years or so, many players today search for the parameters within which music of the past can be performed in ways appropriate to the periods in which it was composed. The sources available to those making such a search include historical musical instruments and written scores as well as contemporary writings on instruments, on playing and on performance. There are also pictorial sources in which we can see for instance how musicians were grouped together for particular occasions or how specific instruments were played. But we have to take care; some of the sources may simply not be accurate or may represent some rear-guard action, an attempt to defend out-of-date fashions. Old sources may also represent special exceptions rather than the usual custom; after all, normal practice would then have been so self-evident that it required no mention. Even when the sources we have are accurate, our modern habits may prevent us from interpreting them appropriately.

The engraving reproduced on the cover of this book, *Auditus*, was made between 1766 and 1790 by Georg Balthasar Probst (1732–1801) of Augsburg. The title, given in four languages underneath, suggests that this print must belong to a series of allegories of the five senses. Indeed, not only are many musicians depicted but also a number of other persons who are obviously listening. A closer look shows that the double bass player and the 'cellist appear to hold their bows in their left hands. But the title above the engraving, *L'Ouïe*, is printed in mirror writing, telling us that this is not an ordinary engraving but one – like so many others by Probst – intended as a *vue d'optique*, a print destined for use in special optical boxes, current at the time. In them, the prints, probably lit from behind, were reflected in a mirror and viewed through a convex lens. Because of the mirror, the bass player and the 'cellist would appear reflected, that is, with their bows in their right hands, clear in the foreground. Not only that, the exaggerated perspective of the hall with its tall pillars and checker-board floor would, through the lens, give a magical impression of space. We would glimpse an allegory of sound in the late eighteenth century.

Nonetheless, looking at the print without an appropriate optical box, we see that all the violinists, grouped in two long rows, are playing correctly, that is, with their bows in their right hands. This then means that in the viewing box they would appear to be using their bows with their left hands. Perhaps Probst



neglected them because he knew they would hardly be visible: the light would have been quite dim and the quality of the mirror would not have been what we have come to expect today.

At the second meeting organised by the *harmoniques* Foundation held in Lausanne (14–19 April 2004) a number of specialists gave papers on music and performance, concentrating on instruments, this time both keyboards and brass. Some of the papers were devoted directly to the past, for instance to the instruments of the brass family in relation to the music of J. S. Bach, while others discussed the revival of the past, for instance Wanda Landowska's use of the harpsichord. Many of the essays presented in this volume – the proceedings of the conference – clarify our vision while others point out how troubled the mirror of the past may still be. Some other essays show nevertheless that there are always individuals who, though they may have an erudite knowledge of the past, transcend it by using their imaginative powers to make music alive in the present.

I am indebted to the following for the invaluable help they gave me: Brigitte Baumann, Mara Buscall, Menno van Delft, Donatella De Giampietro, Béatrice Goy, Franz Kaiser, Magda Klerk, John Koster, Onno Mensink, Graham Nicholson, Freek Pliester, Vanessa Sparrow, Andreas Staier, Renate Stark-Voit, Giovanni di Stefano and Thomas Steiner.

Michael Latcham